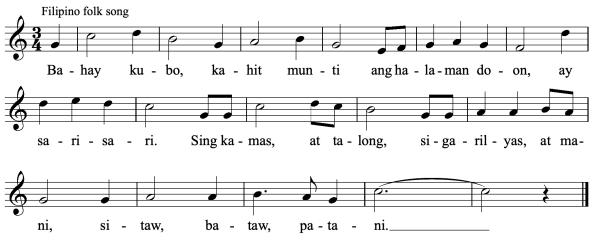
## CMEA Bay Section Fall Conference

## Songs from the Philippines and Beyond

presented by Gemma Arguelles
The Nueva School, Hillsborough, CA
The Kodály Center, University of Redlands, Marin, CA

## Songs from the Philippines:

## Bahay Kubo



Translation:

My nipa hut (even though) is very small

The surrounding plants (and vegetables) are varied:

Jicama, eggplant, winged bean and peanuts

and different kinds of beans. (string beans, hyacinth beans, lima beans)

#### **Clapping Pattern:**

- 1 LH, palm up; RH palm down, clap partner's hands.
- 2 both hands face partner's, clap
- 3 Clap own hands.

Start with simple 3 pattern, then advance to pairing up with another set, switching partners every other measure.

Finally, 2 sets of partners form a quad, partners across from each other.

One set starts the 3 clapping pattern at shoulder height, while the other set performs the pattern at knee level. Switch positions; then each person claps the person on either side, one after the other, then repeats the process.

2 <sup>nd</sup> verse:	Translation:
Kundol, patola, upo't kalabasa,	Wax gourd, long squash, white squash and
At saka may ro'n pang labanos, mustasa.	pumpkin
Sibuyas, kamatis, bawang at luya,	And then there's more: radish, mustard.
Sa paligid-ligid ay panay na linga.	Onions, tomatoes, garlic and ginger,
	And all around, it's full of sesame seeds.

# Chimpoy Champoy

from Musical Folk Games of Manila
Collected by Miriam Factora

Filipino Clapping game

Chim-poy cham-poy do-se na de que

Do-se-na de pot pot a - men ba-bay

Nonsense text.

This is a "rock, paper, scissors" game combined with a clapping pattern and a word and gesture that indicates if one wins, loses, or ties. The "winner" says "pot pot"; the loser "babay", and "amen" if it's a tie.

Players play in pairs.

Clapping Pattern for beats 1 and 2 of each measure are the same:

- 1- LH palm facing up, RH palm facing down, clap partner's hands
- 2- Both hands face partners' hands, clap partners' hands

"Champoy" - clap own hands twice

"Que" - show rock, paper, or scissors gestures

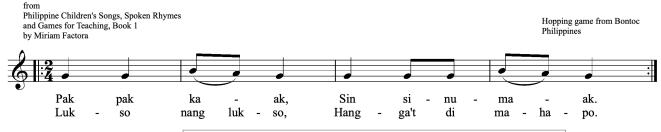
"pot pot" – tap nose two times

"babay" – wave goodbye

"amen" – palms together in front of chest



### Pak Pak Ka-ak



#### Formation: circle; minimum of four players

- 1. Players stand on left foot, bending his/her right leg back at 90-degree angle.
- 2. With one player acting as "anchor", second player rests the front of the right foot on the first player's calf.
- 3. Third player rests his foot on second player's calf. Players continue linking this way.
- 4. Then first player rests his/her foot on the last player's calf forming a ring.
- 5. Players hop forward while singing the song repeatedly until the circle breaks down.

## Sasara ang Bulaklak



## Sagidi, Sapopo

from Musical Folk Games of Manila, Philippines by Miriam B. Factora

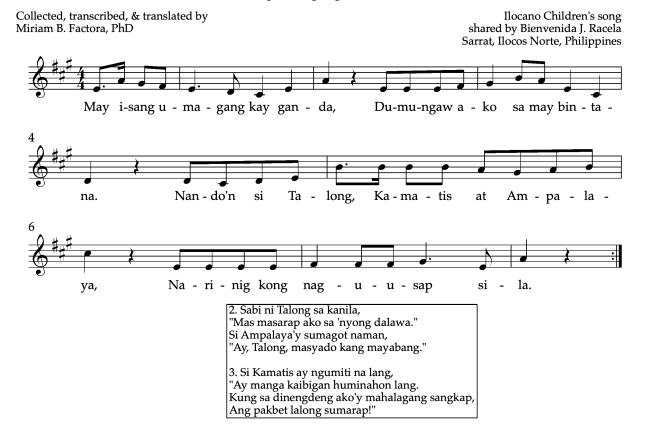


Translation: vocables; no literal meaning.

This is an improvisatory game. A leader creates movements (4 beats) that the group imitates after one measure. Depending on the level of the group, the movements may be imitated by each member of the group in canon after one measure (like the telephone game). The leader may also show different movements within one measure.

# Talong, Kamatis, Ampalaya

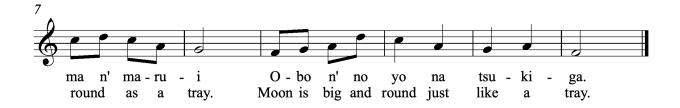
Filipino (Tagalog) version



Songs from Japan and China:







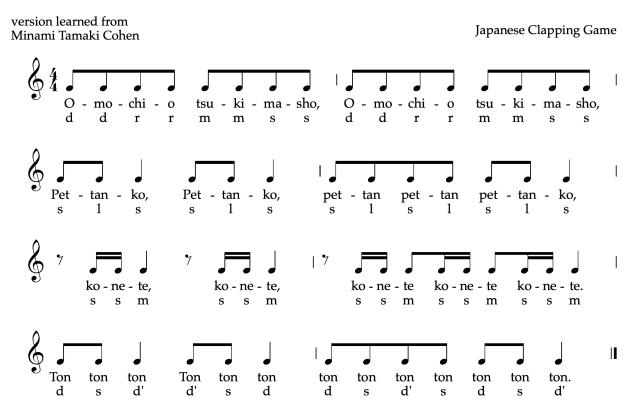
## Hotaru Koi

Japanese Folk song



Over there the water is bitter; Over here the water is sweet. Come, firefly!

## Omochio Tsukimasho



### Translation:

Omochio tsukimasho - We are going to make smashed rice. Petanko, konete – sounds of smashing & flattening the rice

# Gong Xi, Gong Xi

Traditional Chinese New Year Song

\*family and friends will greet



#### Sources:

https://www.carnegiehall.org/Education/Programs/Musical-Explorers/Digital/Program-Six/Qian-Yi/Lesson-2#Soundcloud

https://www.youtube.com/watch?v=xxlLaMjX8xs

pronunciation: https://www.youtube.com/watch?v=oFGK5lw5e Q

 $\label{lem:moline} \begin{tabular}{ll} Mo Li Hua: $$ \underline{https://www.carnegiehall.org/Education/Programs/Musical-Explorers/Digital/Program-Six/Qian-Yi/Lesson-1$ \end{tabular}$